

E23 - Mother...Goodbye

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:03] ---

My beloved fatherland, I have returned!

[00:08] ---

How I've longed to see you, Lord Richmond!

[00:11] ---

No,

[00:12] ---

my king!

[00:15] ---

Stanley.

[00:16] ---

Where is your stepson Richmond?

[00:21] ---

I will mete out death to traitors,

[00:25] ---

be they great lords, close relatives,

[00:28] ---

or intimate friends.

[00:29] ---

It matters not how well I loved them.

[00:32] ---

I make no exceptions.

[00:37] ---

My lords!

[00:38] ---

We must fortify the crown so that
no one will ever again foment rebellion!

[00:43] ---

I shall bolster the royal forces

[00:46] ---

and adjudicate rights and
arms with greater severity!

[00:50] ---

I will not have charlatans
counterfeiting lineage

[00:53] ---

and armorial bearings to lay
false claim to royal blood!

[01:00] ---

There must be no exceptions.

[01:03] ---

I slew even my other half
with my own hands.

[01:07] ---

Richard,

[01:09] ---

would you make a few moments for me?

[01:18] ---

York of the white rose.

[01:20] ---

Lancaster of the red rose.

[01:23] ---

These royal houses with roses for
their crests battled for the throne.

[01:29] ---

People call their strife
the "Wars of the Roses."

[03:09] ---

Don't go deep into the forest,
and don't make a fuss.

[03:12] ---

I won't.

[03:15] ---

It's been so long

[03:16] ---

since you and I visited
the woods like this.

[03:19] ---

Somehow, it all seems like a dream.

[03:24] ---

The rain has long since ceased,

[03:27] ---

yet I search wherever I go.

[03:31] ---

It's all a bad dream.

[03:34] ---

Anne?

[03:36] ---

It's not just the battlefield,
or the councils or feasts.

[03:40] ---

A royal palace isn't right for Edward.

[03:43] ---

What's come over you?

[03:45] ---

Please, Richard.

[03:47] ---

Disinherit him.

[03:50] ---

What do you--

[03:52] ---

I haven't long to live.

[03:56] ---

I had an attack of
tuberculosis as a child.

[03:59] ---

Now I have it again.

[04:01] ---

You recovered once before.

[04:03] ---

I know my own body better than--

[04:07] ---

Anne!

[04:09] ---

I thought that I'd be able to shape
this kingdom alongside you.

[04:13] ---

I thought that I'd be able
to guard Edward's future.

[04:18] ---

Even if I die, the threats
to his life will continue.

[04:22] ---

As long as he's a king's son, he's doomed
to a life of blood and conspiracy.

[04:27] ---

You made certain of that!

[04:29] ---

Didn't you, Richard?

[04:32] ---

Why?

[04:33] ---

Set Edward free

[04:35] ---

from the curse of this
dreadful circlet of light.

[04:39] ---

Why is God so insatiable?

[04:42] ---

Why does He keep taking from me?

[04:46] ---

My whole body is on the verge of freezing.

[04:49] ---

Next time, make a true heir
with someone you can truly love.

[04:55] ---

No! This is wrong!

[04:56] ---

This isn't the place!

[04:58] ---

The king's bed can't be this cold.

[05:03] ---

Where?

[05:07] ---

Where is he?

[05:14] ---

Why isn't he here?

[05:15] ---

How can he not be here?!

[05:18] ---

Your Majesty?

[05:22] ---

He's...

[05:24] ---

He's gone!

[05:27] ---

Yet I can't sleep without him.

[05:29] ---

Your Majesty.

[05:31] ---

Call me "Richard."

[05:33] ---

Like he did.

[05:36] ---

I want... that heat.

[05:39] ---

K-King Richard.

[05:41] ---

Just close your eyes.

Imagine the woman you fancy.

[05:45] ---

King Richard!

[05:48] ---

We can't.

[05:50] ---

Heat of the flesh can't warm your soul.

[05:55] ---

I know.

[05:56] ---

No one knows that better than me.

[06:00] ---

I want to see him.

[06:02] ---

But he's gone.

[06:04] ---

Because I loved him.

[06:07] ---

All I love is vanishing.

[06:09] ---

Everything I care for will be gone.

[06:13] ---

I sinned to obtain my desire.

[06:17] ---

Is all this the wages of sin?

[06:22] ---

King Richard,

[06:24] ---

I'll stay with you to the last.

[06:33] ---

My sovereign, I have
something to show you.

[06:37] ---

And that is?

[06:38] ---

This is the purpose that the Duke
of Buckingham entrusted to me.

[06:45] ---

Lord Oxford,

[06:47] ---

our army is safe in the hands
of a veteran such as yourself.

[06:52] ---

But we are not yet heroes.

[06:56] ---

Richard can claim to be
the legitimate king.

[07:00] ---

And what of our forces?

[07:02] ---

Foreigners!

[07:03] ---

Traitors!

[07:05] ---

Richmond, whose claim to the throne is, frankly, rather dubious.

[07:09] ---

It's too late for such worries.

[07:11] ---

What do you think we need to make us heroes?

[07:16] ---

Power?

[07:17] ---

Victory?

[07:18] ---

And a story.

[07:23] ---

Come one, come all!

[07:25] ---

The show's about to start!

[07:28] ---

Actors?

[07:29] ---

Yes. Heroism requires one thing above all.

[07:34] ---

--Namely...

--Here, we shall reenact the hidden truth of the royal palace!

[07:36] ---

--Here, we shall reenact the hidden truth of the royal palace!

[07:39] ---

Its cursed reality!

[07:41] ---

A consummate...

[07:42] ---

The wicked tale of King Richard III!

[07:49] ---

...villain!

[07:54] ---

A nightingale?

[07:56] ---

Did it wander here out of season?

[08:00] ---

What will burial benefit a soulless brute?

[08:04] ---

Only human beings may enter the Kingdom of Heaven.

[08:09] ---

Your Majesty, I bear fresh tidings!

[08:12] ---

The Earl of Richmond's army
has come ashore in Wales!

[08:16] ---

So, Richmond has come at last.

[08:19] ---

The Earl of Oxford and several
other lords have joined his cause.

[08:24] ---

Shall I summon the council?

[08:26] ---

Deliberation is pointless.

[08:28] ---

We have no choice but to give battle!

[08:32] ---

Have you heard?
Sympathizers are flocking to his banner.

[08:36] ---

The king might fall if nothing is done.

[08:40] ---

Lord Stanley, if you go southwest,
we would be happy to--

[08:45] ---

My lords!

[08:46] ---

I take it you're so well prepared
for war that you have time for gossip?

[08:51] ---

N-Not quite. I must depart
to ready my forces!

[08:55] ---

And I must levy troops.

[08:58] ---

Ungrateful fair-weather friends.

[09:01] ---

Still, considering this
string of rebellions...

[09:04] ---

How can you join in such talk?!

[09:07] ---

I can't help feeling uneasy.

[09:09] ---

Ever since the war with Buckingham,

[09:12] ---

the king has been a shell of himself.

[09:16] ---

My health hasn't returned.

[09:18] ---

Is that medicine to blame? Or is it...

[09:22] ---

King Richard!

[09:23] ---

King Richard!

[09:24] ---

Richard.

[09:26] ---

Richard!

[09:29] ---

They're all looking for
a chance to turn on you.

[09:33] ---

Incessant rebellions. A dying queen.

[09:36] ---

If you lose your precious heir as well,

[09:39] ---

you'll lose everything.

[09:42] ---

Even the crown you killed
your other half to keep.

[09:49] ---

How is Her Majesty?

[09:51] ---

She's stable now,

[09:53] ---

but to be honest, the end
could come at any time.

[09:56] ---

And the Prince of Wales shows
symptoms of the same disease.

[10:07] ---

If you let that boy go,
you have no future.

[10:11] ---

I'm well aware of that.

[10:15] ---

Joan, you've made just one error.

[10:19] ---

What I sought to protect
at any cost was...

[10:25] ---

Anne?!

[10:26] ---

Mother?! Where are you going?!

[10:29] ---

That place is too haunted by death!

[10:33] ---

This is my only chance to flee!

[10:35] ---

Please wait!

[10:36] ---

Mother!

[10:38] ---

Everyone will worry. Let's turn back.

[10:41] ---

Listen, Edward.

[10:43] ---

I'm going... to die soon.

[10:46] ---

D-Die?

[10:48] ---

When I'm gone, the palace will be
a den of those who wish you dead.

[10:53] ---

Especially if Richard loses his war.

[10:57] ---

The king's son will be executed, or else
imprisoned for the rest of his days.

[11:02] ---

Before that happens--

[11:03] ---

Anne! Wait!

[11:04] ---

Father.

[11:08] ---

No!

[11:10] ---

No!

[11:11] ---

I can't stay here!

[11:13] ---

This place--that palace--
isn't what I hoped for!

[11:18] ---

Anne.

[11:19] ---

I want to go back.

[11:20] ---

Back to the way I was
before I met you that day!

[11:24] ---

Back to who I was

before my life was stolen!

[11:27] ---

Wait, Anne!

[11:29] ---

I wasn't even allowed to dream.

[11:32] ---

A woman's duty

[11:34] ---

is merely to love whoever
is placed before her.

[11:41] ---

Anne...

[11:43] ---

Let go.

[11:46] ---

Listen, Richard.

[11:47] ---

You are... my curse.

[11:51] ---

And not because I loved you.

[11:54] ---

I wasn't bound because I loved you,

[11:57] ---

but because I wanted you to love me.

[11:59] ---

All this time,
you wouldn't even fetter me.

[12:03] ---

I bound myself with briars.

[12:08] ---

Her every wish for love

[12:11] ---

nurtured briars to tie her down.

[12:19] ---

You wanted to be loved.

[12:22] ---

Richard.

[12:23] ---

Anne, I'm sorry.

[12:27] ---

Here and now,

[12:29] ---

let's cut through those briars together.

[12:35] ---

I chose a bloody path of my own free will.

[12:40] ---

You needn't burden yourself with my fate.

[12:50] ---

Edward,

[12:52] ---

I love you.

[12:55] ---

Even if it costs me everything.

[12:59] ---

Once he's clear of London,
announce that the Prince of Wales is dead.

[13:05] ---

I want to hold his
"funeral" before the war.

[13:09] ---

Is this... a letter from Anne?

[13:12] ---

Why is the seal unbroken?

[13:29] ---

Was that really for the best?

[13:31] ---

The death of an heir
is a fatal blow to a king.

[13:34] ---

If your wife were to pass as well...

[13:37] ---

Silence!

[13:38] ---

Anne *will* pull through.

[13:41] ---

You know she won't. Isn't that why
you want to grant her wish?

[13:46] ---

Now her wish is mine as well.

[13:50] ---

Give this to Edward for me.

[13:54] ---

It's a memento of his father.

[13:57] ---

Jane, take good care of Edward--

[14:01] ---

I mean, of that nameless boy.

[14:06] ---

Your Majesty! You mustn't enter!

[14:08] ---

If you catch the queen's illness--

[14:11] ---

Stand aside! Anne is my wife!

[14:14] ---

Richard.

[14:16] ---

Lie down, Anne. This isn't good for you.

[14:21] ---

We didn't lose that boy,

[14:24] ---

did we?

[14:25] ---

No, he gained a new life.

[14:31] ---

Thank you.

[14:32] ---

Anne!

[14:34] ---

Richard...

[14:36] ---

Now I can die peacefully.

[14:39] ---

Don't talk nonsense. You'll get well soon.

[14:42] ---

I'll host a feast to
celebrate your recovery.

[14:45] ---

I'll even have a new dress made for you.

[14:48] ---

You wear the dress.
I like how you look in one.

[14:53] ---

I'll grant your every desire.

[14:57] ---

No wish is beyond the king's power.

[15:03] ---

Your Majesty,

[15:05] ---

I am deeply grateful for
your boundless kindness.

[15:10] ---

You even provided my daughter
with this lovely dress.

[15:13] ---

It was all Anne's wish.

[15:16] ---

I had that dress made for her.

[15:19] ---

I'm sure she would be
pleased to see you wear it.

[15:23] ---

How do you expect me to look
Uncle Richard in the eye?

[15:27] ---

I'm engaged to his enemy!

[15:30] ---

But not wedded to him.

[15:32] ---

Queen Anne will soon be dead.

[15:35] ---

Thus, Richard desires your bloodline.

[15:39] ---

He wouldn't!

[15:40] ---

This is all for your happiness.

[15:43] ---

If you wish to return to the palace,
I will go with you.

[15:47] ---

After all,

[15:49] ---

you're my last ray of hope.

[15:55] ---

Uncle!

[16:00] ---

No matter how much ill people speak
of you, I won't believe them!

[16:08] ---

I pray that your life will be blessed

[16:11] ---

and that you live out your
full span of years in peace.

[16:15] ---

Edward was always concerned for you.

[16:19] ---

Richard,

[16:20] ---

perhaps you really did free us out
of the goodness of your heart.

[16:25] ---

But with that kind whim,
you dug your own grave!

[16:32] ---

My name is Henry Tudor, Earl of Richmond!

[16:35] ---

I have come to reclaim England from you!

[16:38] ---

My brave and earnest gentlemen!

[16:40] ---

Please, lend Richmond your strength
to dethrone this demon king!

[16:46] ---

Down with Richard III!

[16:49] ---

Demon! Demon! Demon!

[16:59] ---

Dear Duke Richard,

[17:02] ---

Do you remember that day at the banquet?

[17:05] ---

I was truly glad that you asked
me to dance with you then.

[17:11] ---

It's strange. When I picture
you in my mind's eye,

[17:15] ---

I soar out of the darkness,
like a skylark at dawn.

[17:20] ---

How I would love to dance
with you again someday.

[17:25] ---

Until that day comes,

[17:29] ---

I pray for your happiness.

[17:41] ---

Brave soldiers of England!

[17:44] ---

The traitor Richmond now seeks
to usurp our rightful throne!

[17:49] ---

He devastates our land in
his march toward London!

[17:53] ---

But our foes are beaten curs
who once fled England in defeat!

[17:58] ---

A common thorn has more power to wound us!

[18:01] ---

We are the righteous
shield of our fatherland!

[18:05] ---

In the name of your king, to battle!

[18:07] ---

Advance!

[18:09] ---

Even if God watches over Richmond,

[18:13] ---

there are no more briars in my path.

[18:16] ---

There's nothing left to me.

[18:19] ---

What are you doing?!

[18:21] ---

--Make way!

--Impertinent wretch!

[18:22] ---

Do you know to whom you speak?!

[18:25] ---

I am the mother of your king!

[18:30] ---

Have you come to pray
for victory in battle?

[18:33] ---

I have indeed.

[18:35] ---

For Richmond's victory.

[18:37] ---

Then kindly stand aside, Mother.

[18:40] ---

Beat the marching drums!

[18:41] ---

Richard.

[18:43] ---

The day you were born...

[18:46] ---

A terrible storm laid trees low.

[18:49] ---

Owls screeched.

Crows croaked in the night!

[18:53] ---

Your mother suffered
abnormal birthing pains!

[18:57] ---

And after all that, her child was...

[19:01] ---

...a blood-soaked demon
that defied the will of God!

[19:09] ---

So, this voice that always tormented me

[19:12] ---

was yours all along.

[19:16] ---

Richard, you are unfit to be king.

[19:20] ---

I should have been
truthful before it came to this.

[19:23] ---

I should have revealed our secret,
which I'd hoped to take to my grave.

[19:29] ---

Your father

[19:31] ---

was not Richard Plantagenet, Duke of York.

[19:39] ---

I have no more time
to waste on your ravings.

[19:43] ---

Ten months and ten days before your birth,

[19:46] ---

during our days of strife with Lancaster,

[19:49] ---

my husband Richard was
overcome by rage and desperation.

[19:53] ---

Between that pressure and his lust
for the crown, he had no place for me.

[19:58] ---

So I...

[19:59] ---

I...

[20:01] ---

You look nothing like
your father or brothers.

[20:04] ---

Everything about you is proof of my deed!

[20:10] ---

True, I don't resemble Father.

[20:13] ---

But I'm just like you, Mother!

[20:18] ---

We clung to what we could never have

[20:21] ---

and punished ourselves to
escape our senseless suffering.

[20:25] ---

We called ourselves sinners and demons.

[20:28] ---

We could never have endured it otherwise!

[20:31] ---

No!

[20:32] ---

Mother,

[20:34] ---

you are no sinner.

[20:37] ---

You're a victim.

[20:41] ---

No! I am no victim!

[20:45] ---

I sinned!

[20:47] ---

Your birth was my punishment!

[20:50] ---

Although my husband always loved me,

[20:53] ---

he... he...

[20:56] ---

He refused to love my darkness.

[21:00] ---

How slender and frail she is.

[21:04] ---

She's small, like I am.

[21:07] ---

Have I been under this
person's sway all this time?

[21:12] ---

Mother, please pray.

[21:16] ---

Pray for Richmond's triumph

[21:18] ---

and my death.

[21:20] ---

I hope that will be a comfort to you.

[21:25] ---

For all my hatred,

[21:27] ---

I...

[21:29] ---

In truth, I always...

[21:38] ---

Mother...

[21:40] ---

Goodbye.

[21:43] ---

Goodbye, my "curse."

Revision #1

Created 2024-03-28 23:25:33 UTC by whimsee

Updated 2024-03-28 23:25:33 UTC by whimsee